CANCIONES EN EL AULA DE E/LE: ROMANCE DE CURRO *EL PALMO*

Cristina Pérez-Agote
Concord Idiomas

Las canciones presentan amplias posibilidades de aprovechamiento. En este taller se trata de presentar algunas de ellas a partir de ejemplos de distintos niveles puestos en práctica en el aula. Sin intención de exhaustividad, sino como una orientación del potencial que nos ofrecen, es interesante plantearse previamente las siguientes por qué y para qué las canciones.

1. Por qué: Aportaciones de las canciones

Una de las aportaciones fundamentales de la incorporación de las canciones al aula, y en la que coinciden la mayoría de los autores, es la motivación y la satisfacción de los alumnos a la hora de trabajar con un material que está próximo a las inquietudes e intereses de la mayoría, ya que, junto con el séptimo arte, la música es la manifestación artística y cultural de más amplio calado social en la actualidad (Bello, 1993; Jover, 1991; Rees, 1977; Richard, 1969).

Por otra parte, las canciones suponen una fuente inagotable de información sociocultural de primera mano y son, en sí mismas, muestras reales de la producción artística y cultural del país y del ámbito lingüístico en el que nacen, y pueden ser significativas de un periodo o una corriente social y cultural. Son, pues, un magnífico recurso para acercar al aula muchos de los contenidos que hoy en día constituyen el currículo del E/LE (Fernández-Barrientos, 1993; Urresti, 1993).

Finalmente, como texto, las canciones presentan características que las separan del texto informativo y las acercan a la literatura: en ellas está presente el nivel poético de la lengua, lo que conlleva diferencias de registro, de léxico e incluso, en algunas ocasiones, respecto a la sintaxis. Por ello permiten, como la literatura, trabajar determinados aspectos de la lengua que forman parte de la competencia lingüística del nativo y con los que también deberá familiarizarse el alumno, como son la metáfora, la ironía, los juegos de palabras, etc. (Garrido y Montesa, 1991).

Centro Virtual Cervantes

2. Para qué: aspectos que se pueden trabajar

A través de las canciones se pueden trabajar tanto la actuación como la competencia. Respecto a la primera, no sólo se puede incidir en la comprensión oral -o escrita, si se entrega el texto a los alumnos-, ni tan siquiera de manera preeminente. Dependiendo de las actividades propuestas, las canciones pueden servir para desarrollar la competencia comunicativa y estimular la producción oral y escrita de los alumnos (Madrid, Muros y Fernández, 1990:337). También suponen un contexto propicio para trabajar dos o más destrezas de manera integrada.

En cuanto a los contenidos, las canciones se pueden utilizar para presentar, ampliar o reforzar aspectos fonéticos, morfológicos, gramaticales, léxicos, textuales, temáticos, socioculturales... Madrid, Muros y Fernández proponen una lista exhaustiva, sin que por ello haya que pretender trabajar cada vez todos los aspectos:

> "1) Análisis lingüístico, con ejercicios de pronunciación (acento, ritmo y entonación), gramaticales (formas lingüísticas, relaciones sintácticas, etc...); y de vocabulario (palabras y frases hechas nuevas, campos semánticos ...).
> 2) Desarrollo de las destrezas comunicativas con actividades de comprensión y expresión oral, lectura de los textos y su explotación escrita.
> 3) Análisis y comentario de los rasgos estilísticos de los textos de las canciones (determinación del tema, estructura del contenido, análisis de la forma: figuras literarias, fenómenos fonéticos, tropos, cambios semánticos, etc.)
> 4) Comentario socio-cultural (alusiones geográficas, históricas, *background*, mensaje social, situación en la que se canta, hechos sociales que la motivaron, etc)..." (Madrid, Muro y Fernández, 1990:336).

Veamos a continuación, brevemente, algunos ejemplos para ilustrar algunas de las posibilidades propuestas.

Ejemplo 1: refuerzo de un aspecto morfológico/ comprensión oral

El control de la conjugación verbal, especialmente de la persona que habla, es siempre un problema en el estudiante de niveles iniciales. Este problema se agudiza según se van presentando los diferentes tiempos verbales. Un ejercicio sencillo -más de lo que les parece a los alumnos a primera vista- y que suelen culminar con un grado de éxito bastante alto es la audición de una canción con los verbos vaciados. Con la canción *Lucía,* de Serrat, se refuerza el contraste de la 1° y 3° persona del singular, especialmente en presente y pretérito indefinido, que en sus primeros pasos suele presentar problemas. Se ha señalado en cursiva las palabras susceptibles de ser vaciadas: dependerá de los conocimientos de los alumnos incluirlas todas o no.

Vuela esta canción,
para ti Lucía.
La más bella historia de amor
que *tuve* y *tendré*.

Es una carta de amor
que *se lleva* el viento
pintado en mi voz
a ninguna parte, a ningún buzón.

ASELE. Actas IX (1998). CRISTINA PÉREZ-AGOTE. Canciones en el aula de ELE: Roman...
Centro Virtual Cervantes

No *hay* nada más bello
que lo que nunca *he tenido*,
nada más amado
que lo que *perdí*.
Perdóname si hoy *busco* en la arena
una luna llena que *arañaba* el mar...

Si alguna vez *fui* un ave de paso,
lo *olvidé* para anidar en tus brazos.
Si alguna vez *fui* bello y *fui* bueno,
fue enredado en tu cuello y tus senos.

Si alguna vez *fui* sabio en amores,
lo *aprendí* de tus labios cantores.
Si alguna vez *amé*,
si algún día, después de amar, *amé*
Fue por tu amor , Lucía, Lucía ...

Tus recuerdos *son* cada día más dulces.
El olvido sólo *se llevó* la mitad,
y tu sombra aún *se acuesta* en mi cama
con la oscuridad,
entre mi almohada y mi soledad.

Después de una actividad de este tipo -que los alumnos suelen realizar con más placer que las audiciones mecánicas de los tradicionales libros de ejercicios- mejora sensiblemente el control de las terminaciones -o/-ó/-e/-é/-í, también en la expresión oral.

Ejemplo 2: presentación de un aspecto gramatical/comprensión/expresión oral

Una de las vías que propone el aprendizaje comunicativo de la gramática es la presentación de una muestra de habla -real o preparada- a partir de la cual los alumnos puedan realizar hipótesis, que después verificarán y pondrán en práctica.

Para presentar el esquema de la 1ª condicional se puede utilizar una famoso bolero que forma parte del recuerdo cultural de muchas generaciones de hispanoamericanos y españoles: *Si tu me dices ven...*[1] Se puede trabajar de diversas maneras, vaciando los verbos para trabajar los tiempos correspondientes a la primera cláusula o la segunda, o proponiendo a los alumnos que establezcan cuál es la condición que se tiene que cumplir y cuáles serán los resultados si esta condición se cumple.

Condición que se tiene que cumplir	resultados si se cumple
tú me dices ven	*lo dejo todo* *será todo para ti* *todo cambiará* ...

A partir del cuadro, se pedirá a los alumnos que rellenen una ficha que ponga de manifiesto las características de estas oraciones:

1. La *condición que pide el autor:*	es posible realizarla
	es muy difícil de realizar
	es imposible de realizar
2. En qué tiempo/s se realizan:	siempre

[1] Si tú me dices ven, lo dejo todo./ Si tú me dices ven, será todo para ti./ Mis momentos más ocultos *también te los daré,/ mis secretos, que son pocos, serán tuyos también./ Si tú me dices ven, todo* cambiará./ Si tú me dices ven, habrá felicidad./ Si tú me dices ven, si tú me dices ven...

Centro Virtual Cervantes

presente

pasado

futuro

3. Qué tiempo verbal aparece en la condición que se tiene que cumplir: _____
Y en los resultados si se cumple la condición: _____

Finalmente se propondrá a los alumnos que rellenen una última ficha que les sirva de resumen y les facilite el manejo de este tipo de oraciones2:

1. Cuando establecemos condiciones posibles en el presente o en el futuro, éstas siempre se formulan en _____
2. Los hechos condicionados se expresan:
   a) Si se realizan siempre o en el presente, _____
   b) Si se realizan en el futuro, _____

Para facilitar la comprensión de la canción, se puede pedir a los alumnos que comenten la situación en la que el autor se expresa: ¿a quién se dirige?, ¿en que situación se encuentra la persona a la que se dirige?; ¿qué les parece la oferta del autor: normal, generosa, descabellada?

Para cerrar la actividad se puede proponer a los alumnos que formulen sus propias condiciones para hacer algo comprometido por sus compañeros o que sus compañeros lo hagan por ellos: prestar el coche, dejar 50.000 pesetas, pasar con alguno una velada romántica, etc. Dependiendo de las características del grupo, se les pueden facilitar tarjetas con diversas situaciones o proponer una práctica más libre.

Ejemplo 3: ampliación de un punto sociocultural/presentación de un contenido temático

Este ejemplo utiliza también como material de base un bolero, *Angelitos Negros* de Antonio Machín. La ocasión se presentó después de trabajar con un grupo de alumnos multilíngüe de nivel intermedio un texto periodístico sobre la década de los cincuenta. A los alumnos les llamó la atención el alto índice de música en español que aparecía en el apartado dedicado a España: entre las diez canciones más importantes, más de la mitad eran españolas o hispanoamericanas. Esto propició una interesante conversación sobre las tendencias actuales de la música y el predominio de la anglosajona, comparando la situación de los diferentes países. Finalmente, se llegó al acuerdo de escuchar en clase la canción que ocupaba el primer lugar de la lista: *Angelitos negros*.

Antes de escuchar la canción se preguntó a los alumnos si habían escuchado antes algún bolero. Se trataba de saber que espectativas se podían generar respecto a la canción. También se les preguntó qué les sugería el título y la posibilidad de la existencia de ángeles negros. Ninguno de ellos había escuchado antes un bolero.

[2] Dependiendo de las habilidades gramaticales del grupo, de si tienen o no estudios, etc., puede ser conveniente presentarles en este momento más muestras de lengua.

ASELE. Actas IX (1998). CRISTINA PÉREZ-AGOTE. Canciones en el aula de ELE: Roman...

Centro Virtual Cervantes

Respecto a la segunda pregunta, casi todos relacionaron la unión de las palabras *ángel* y *negro* con aspectos negativos, pasando por alto el valor afectivo del diminutivo "-ito" en español. A continuación se realizó una primera audición sin texto. Sólo se pedía a los alumnos que reafirmaran o modificaran las hipótesis negativas o afirmativas sobre los ángeles negros, y que se fijaran en el ritmo y el tono de la canción: todos identificaran el tratamiento positivo del tema y el tono triste y melancólico de la canción.

Se planteó a continuación una audición con el texto íntegro delante. Esta vez se pedía a los alumnos una comprensión extensiva, del sentido global del texto.

Pintor nacido en mi tierra,
con el pincel extranjero;
pintor que sigues el rumbo
de tantos pintores viejos;
aunque la virgen sea blanca,
píntame angelitos negros,
que también se van al cielo
todos los negritos buenos.

Pintor, si pintas con amor,
por qué desprecias su color,
si sabes que en el cielo,
también los quiere Dios.
Pintor de santos de alcoba,
si tienes alma en el cuerpo,
por qué, al pintar en tus cuadros,
te olvidaste de los negros.

Siempre que pintas iglesias
pintas angelitos bellos,
pero nunca te acordaste
de pintar un ángel negro.

Después de esta audición se preguntó a los alumnos por el tema de la canción. La mayoría de las respuestas, de manera directa o indirecta, se referían al núcleo central del racismo. Se pidió, entonces, a los alumnos que, por parejas, distribuyeran en grupos las ideas del texto con preguntas dirigidas a desglosar el texto en diferentes niveles: por un lado, lo referente al pintor (¿de dónde es?, ¿qué hace/no hace?, ¿cómo lo hace?); por otro, lo referente a Machín (¿de dónde creéis que es?, ¿y de qué raza?; ¿de qué le acusa al pintor?, ¿qué le pide al pintor ?); finalmente, lo referente a la virgen, a los ángeles y a los negros (¿cómo es la virgen de la canción?, ¿y los ángeles?, ¿con qué ideas positivas y negativas aparecen asociados los negros en la canción?).

Después del trabajo de comprensión se pidió a los alumnos que contrastaran la información del texto con la realidad. Por ejemplo: ¿La virgen María era blanca realmente?; o ¿cómo aparecen representados en la pintura "vieja" Jesús, los apóstoles o la virgen?, ¿coincide con lo expresado en la canción?; y ¿es esto posible realmente?. A partir de ahí se estableció un debate sobre el cánon estético occidental de belleza y sobre la valoración y aceptación de la diferencia.

Con esta explotación se cubren, pues, dos aspectos. Por un lado, posibilita una introducción diferente al tema del racismo. Por otro, se sensibiliza a los alumnos hacia un componente del conocimiento del entorno, que forma parte del *background* de los hablantes nativos. Generalmente, el profesor no tiene ocasión de conocer el grado de éxito de todos y cada uno de los aspectos que trabaja en clase, pues no está presente cuando los alumnos toman contacto con la realidad del entorno y no puede

Centro Virtual Cervantes

constatar hasta qué punto reproducen o utilizan los conocimientos y estrategias que trabajan en clase. Excepcionalmente, después de esta experiencia, se pudo constatar su asimilación y utilidad. Parte del grupo con el que se había hecho esta actividad entró estuvo en un local donde se cantaban y escuchaban boleros. En otra sesión comentaron al resto de la clase cómo los españoles -"jóvenes y viejos", en palabras de ellos mismos- conocían los boleros y los cantaban a coro. En definitiva, pudieron comprender una vivencia social y cultural de los españoles, disfrutando y participando de ella, porque "cualquier concepto puede tener un sentido siempre y cuando esté relacionado con algo que el individuo ya conoce. Cuando nos encontramos con nuevas experiencias o costumbres, éstas pueden ser entendidas solamente porque tienen alguna relación con un esquema u orden de cosas ya existente" (Urresti, 1992:557).

3. Ejemplo de explotación global: Romance de Curro *El Palmo*

En los ejemplos vistos hasta ahora se han trabajado uno o dos aspectos. Pero también se puede hacer una explotación más sistemática del texto que combine múltiples aspectos. Estas actividades son más apropiadas para los niveles avanzado y superior, en los que se pueden seleccionar muestras de mayor complejidad.

3.1 Tarea preliminar

Como iniciación a la actividad se explica a los alumnos qué es un romance, su carácter popular y tradicional, y el tipo de temas que suele tratar (históricos, legendarios, tradicionales). Conviene pararse específicamente en los romances de ciego y el papel que cumplían como crónica de sucesos. A partir de ahí, se puede relacionar con las secciones de sucesos y de sociedad del periódico. Así los alumnos crearán sus expectativas sobre lo que van a oír.

3.2 Primera audición sin texto

En esta primera audición se pedirá sólo a los alumnos que localicen a los personajes de la canción y establezcan la relación que tienen con el protagonista. se trata de no avasallarles con toda la información en una primera audición y para tal efecto se les proporciona una plantilla de resultados:

1. El Lacio	a) Es el compañero de Curro en el Cielo
2. Merceditas	b) Es el dueño del tablado donde trabaja Curro
3. La Patro	c) Es una amiga que va a su funeral
4. Frascuelo	d) es la mujer de la que está enamorado Curro

3.3 Audición con texto desordenado

En esta ocasión los alumnos dispondrán del texto, aunque desordenado. Primero intentarán dar una ordenación las estrofas de la canción, con orden lógico de la

Centro Virtual Cervantes

secuencia de acontecimientos. A continuación, oirán la canción para realizar un trabajo de comprensión auditiva y de reorganización de la información.

nº ___ Alcahuete noble, Que al oír los tiros, Recogió sus capas y se pegó el piro .Se acabó el jaleo y el racionamiento le llenó el bolsillo y montó este invento en donde *El Palmo* lloró cantando	nº ___ Ay, mi amor, sin ti no entiendo el despertar. Ay, mi amor, sin ti mi cama es ancha. Ay, mi amor, que me desvela la verdad... Entre tú y yo la soledad y un manojillo de escarcha.	nº ___ Y una noche, mientras palmeaba farrucas, se escapó Mercedes con un *curapupas* de clínica propia y Rolls de contrabando. Y entre palma y palma, Curro fue palmando, entre cantares por soleares.
nº ___ Mil veces le pide ... y mil veces que *nones* de compartir sueños, cama y macarrones. Le dice burlona: "carita gitana, como hacer buen vino de una cepa enana".	nº ___ A mano derecha, según se va al cielo, veréis un tablao que montó Frascuelo, en donde por las noches van las buenas almas; el Currito *El Palmo* sigue dando palmas, y canta sus males por celestiales.	nº ___ Buscando el olvido, se dio a la bebida, al mus, las quinielas .... Y en horas perdidas se leyó enterito a don Marcial lafuente por no ir tras su paso como un penitente.
nº ___ La vida y la muerte Bordada en la boca Tenía Mercedítas, la del guardarropa. La del guardarropa Del tablao del *Lacio*, Un gitano falso ex-bufón de palacio.	nº ___ Quizás fue la pena o falta de hierro.... El caso es que un día nos tocó ir de entierro. Pésames y flores y dos lagrimitas que soltó la Patro al cerrar la cajita.	nº ___ Y Curro se muerde los labios y calla, pues no hizo la mili por no dar la talla. Y *quien calla otorga*, como dice el dicho, y Curro se muere por ese mal bicho. ¡Ay! Quien fuese abrigo para andar contigo.

3.4 Relacionar la información

Se trata de un trabajo de comprensión escrita. Se proporciona al alumno una serie de titulares de periódico redactados con el estilo de la prensa amarilla. Su trabajo consiste adjudicar uno a cada estrofa. Este ejercicio facilita un segundo escalón en la comprensión, pues cada titular resume el contenido básico de su respectiva estrofa.

Centro Virtual Cervantes

Espectacular fuga de Merceditas con un médico rico
Artista del flamenco no se casa con desconocida empleada
"Capo" del estraperlo abre un tablado en las Ramblas
Belleza morena guarda los abrigos en el Tablao del "Lacio"
Muerte por amor de Curro "El Palmo"
Antigua estrella del flamenco cae en el vicio
Curro se niega a hacer declaraciones
Curro y Frascuelo juntos otra vez: ¿Hay vida después de la muerte?

3.5 Hoja de trabajo sobre vocabulario y contenidos socioculturales

Se trata aquí de que los alumnos puedan comprender algunas metáforas y juegos de palabras que utiliza Serrat, así como algún vocabulario de nivel avanzado, todo ello útil para la comprensión de algunos fragmentos del texto.

En cuanto a las metáforas y juegos de palabras, dos son los más significativos. En uno de ellos la canción habla de "ir tras su paso como un penitente". Para entenderla en su plenitud, es necesario conocer los motivos de la Semana Santa española y relacionarlos con el significado literal de las palabras "paso" y "penitente"; a partir de ahí los alumnos podrán establecer la relación *Merceditas-Paso* y *Curro-Penitente*.

En el otro, Serrat juega con la identidad formal y los diferentes significados de la familia de plabras "palmo", "palmarla" y "palma", "palmear" y "dar palmas". Para un trabajo personal de los alumnos, se les entrega fotocopiada la página correspondiente del diccionario, pidiéndoles que señalen el significado que toma la palabra en cada aparición en el texto.

Para trabajar el vocabulario y los giros expresivos se les puede dar una plantilla de respuestas múltiples para rellenarla fijándose en el significado que la palabra toma en su contexto.

- Pegarse el piro
dar una vuelta por los alrededores
salir precipitadamente de un lugar
tener una pelea con un pirado

- Darse a + *nombre*
dedicarse a una mala costumbre
ser generoso
expender bebidas, tabaco, etc...

- Montar un invento
inventar
ensamblar piezas prefabricadas
iniciar un negocio

- Decir que "nones"
negar de manera taxativa
poner en duda la palabra de otro
insistir en una petición

También se pueden trabajar los campos semánticos de la música y las profesiones y los lugares de trabajo. Para ello se pedirá a los alumnos que busquen el vocabulario en el texto agrupándolo por familias. Si no la conocen, puede ser una buena oportunidad para explicar cómo los ritmos del flamenco se expresan con la preposición "por".

Centro Virtual Cervantes

3.6. Preguntas sobre la comprensión global

Una vez entendida la estructura básica de la historia y explicado el vocabulario, se preparan algunas preguntas para llamar la atención del alumno sobre la situación y desarrollo de la historia y comprobar la comprensión: época histórica en la que se sitúa la acción, razones por las que Margarita no quiere casarse con Curro, situación social y vital de Curro...

- Parece que el Lacio tuvo una vida muy accidentada. Según las expresiones "bufón de palacio" y "alcahuete noble", ¿en qué medio social transcurrían sus actividades antes de montar el tablado y en qué consistían?. ¿Qué circunstancias le llevaron a abandonar sus actividades y qué provecho sacó de ellas?
- ¿Por qué Merceditas no quiere casarse con Curro? ¿Cómo es el hombre con el que se escapa? En los antiguos romances y leyendas era normal decir que el héroe llevaba grabado su destino en la frente. La canción dice que Merceditas llevaba "la vida y la muerte bordada en la boca", ¿qué crees que quiere decir?.
- *¿Qué tipo de vida le ofrece Curro a Merceditas? ¿Por qué no le dice nada a Merceditas cuando se niega a casarse con él? ¿Cuál es su reacción ante la negativa?*

3.7. Tarea oral y escrita

Para finalizar la explotación, se propone a los alumnos actividades orales y escritas aprovechando los recursos que nos ofrece la canción. La primera tarea sería de descripción de los personajes. Se divide a los alumnos en tres grupos y se les pide que establezcan un perfil del personaje a partir de los adjetivos de la canción, como "gitano falso", "mal bicho", etc..., para lo cual será necesario que utilicen el diccionario. Después deberán elegir a un actor/actriz para pueda interpretar el papel en una futura película y explicar a sus compañeros la razón de su elección (características físicas, de carácter, estilo interpretativo.)

Como tarea escrita los alumnos deberán elaborar una serie de noticias periodísticas que cuenten la historia de la canción destinadas a las secciones de sucesos y de sociedad de un periódico, por lo que deberán intentar usar un estilo llamativo tanto en los titulares como en el texto. Para repartir el trabajo dividirán la información de la historia en pequeños apartados para redactar noticias diferentes sobre ellos. Con todas las noticias obtenidas podrán rellenar una o dos páginas *(según el número de alumnos) de un periódico.*

BIBLIOGRAFÍA

Bello, P. y otros (1990), *Didáctica de las segundas lenguas: estrategias y recursos básicos*, Madrid, Santillana.

Fernández-Barrientos, J. (1993), "Lengua y cultura como lengua extranjera" en *Actas del I Congreso Internacional de AESLA*, Sevilla, Compobell, S.L.

Garrido, A. y Montesa, S. (1991), "La recuperación de la literatura en la enseñanza del español como lengua extrajera. Una necesidad y una propuesta" *en III Jornadas Internacionales del Español Como Lengua Extranjera*, Madrid, Ministerio de Cultura.

Jover, G.(1991), "Trabajando con canciones", *Cuadernos de pedagogía*, nº 198.

Madrid, D. y otros (1990), "Metodología para explotar las canciones en el aula de inglés" en *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística Aplicada*, Sevilla, Universidad de Sevilla.

Urresti, V., "Incidencia de la cultura en el aprendizaje de una lengua"en *Actas del I Congreso Internacional de AESLA*, Sevilla, Compobell, S.L.

ASELE. Actas IX (1998). CRISTINA PÉREZ-AGOTE. Canciones en el aula de ELE: Roman...

Centro Virtual Cervantes